

Spanish: Specialized Translation II (A703615)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 2)

Dutch, Spanish

Gent

seminar

independent work

Lecturers in academic year 2023-2024

De Groote, Carine

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2023-2024

Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)

crdts

offering

3

A

3

A

3

A

3

A

Teaching languages

Spanish, Dutch

Keywords

Spanish, Translation, Legal texts, Technical texts, Scientific texts, Electronic tools, Translation technology tools

Position of the course

The unit of study "Spanish: Specialized Translation II" aims to familiarize students with specialized (legal and technical/scientific) translation. It teaches them a strategy for preparing their translations thoroughly (documentation, critical approach of sources, etc.) and for producing them. In addition, students are taught to apply the specialized terminology and the appropriate register in the target text correctly. In the translation process, the knowledge acquired on translation technology tools ("Terminology and Translation technology") is applied.

Contents

The unit of study "Spanish: Specialized Translation II" consists of:

- S4V2_Ju: legal texts

- S4V2_TW: technical/scientific texts

S4V2_Ju consists of:

- an introduction to various methods for finding technical terms in the legal domain (electronic and traditional tools; parallel texts, glossaries, terminology databases, etc.),
- an approach of the specific nature of the texts to be translated a) non-judicial texts (such as constitution or articles of a company) and b) judicial texts (such as a sentence or an arrest), focussing on the differences between the systems,
- an approach to the correspondent terminology, both in Spanish and in Dutch.

The material is organized topically, each topic consisting of one or more exercises (human translation or revision of machine translation).

S4V2_TW consists of:

- a brief theoretical introduction to technical and scientific translation (a.o. genre conventions of technical and scientific texts),
- an introduction to various methods for finding technical terms in the technical and scientific domain (electronic and traditional tools; parallel texts, glossaries, terminology databases, etc.),

- the translation and revision of technical and scientific texts.

Initial competences

The student:

- is able, under supervision, to analyse and translate Spanish texts of more than average difficulty, as found in professional contexts; and can review/revise such translations
- can write Dutch texts of more than average difficulty, as found in professional contexts, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input;
- can make adequate and critical use of the relevant heuristic resources needed for the above-mentioned tasks;
- has sufficient knowledge of translation technology tools and can apply them independently.

Final competences

- 1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension and writing skills, and of Spanish at a C2 level of the Common European Framework of Reference for Languages in terms of reading and comprehension [MV.1.1, assessed]
- 2 During the translation process, adequately applying advanced institutional knowledge and being able to reflect on the interinstitutional transfers [MV.1.2, assessed]
- 3 Having advanced knowledge of the scientific study of translation and, based on that knowledge, reflecting on translation as a process and as a product [MV.1.3, not assessed]
- 4 Critically applying theoretical models and methods of analysis to complex problems [MV.2.3, not assessed]
- 5 Judging and acting with the necessary dose of critical self-reflection in unpredictable, complex and specialist contexts [MV.3.3, assessed]
- 6 Being able to translate into Dutch Spanish texts of a highly specific level (legal and technical/scientific), in several professional settings, and revision of translation [MV.6.1, assessed]
- 7 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically) [MV.6.2, assessed]
- 8 During the translation process, making use of the traditional and electronic resources [MV.6.4, assessed]
- 9 During the translation process, making use of specific technological tools [MV.6.4, not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

Seminar: the texts are made available through the electronic learning environment; they are introduced in the seminars and the translations are individually finished by the students; at given times, students furthermore review/revise other translations (from other students and MT output); the most relevant issues, solutions, and errors are discussed in class.

Self-reliant study activities: translation and revision of specialised texts

"Because of COVID19, modified teaching methods can be applied if necessary".

The students can be asked to bring their own laptop to the classroom.

Learning materials and price

Book + termbase: P. Vanden Bulcke en C. De Groote (2017); Juridisch woordenboek Nederlands-Spaans/Spaans-Nederlands. Op basis van een corpus van statuten. (studenteneditie) Intersentia.

Estimated total price: 29€

Other course material is made available through the electronic learning environment.

References

See course material

Course content-related study coaching

Feedback during the lectures.

Students can contact the teacher by email and/or by appointment.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

First session:

S4V2_Ju (50%):

Written assessment: translation and/or revision MT output of legal text passages similar to the studied texts, using all the relevant resources.

S4V2_TW (50%):

Assignment: translation and revision of a technical and/or scientific text.

Second session:

S4V2_Ju (50%):

The same.

S4V2_TW (50%):

Only the students who passed the assignment in the first examination period, don't have to do the assignment and can keep the partial mark.

Calculation of the examination mark

The final score is the combination of the results obtained in both exams: written assessment (50%) + assignment (50%).

Students who do not take part in the assessment of one or more parts of the course evaluation, cannot pass the course evaluation; in that case the maximum score for Spanish: Specialized Translation II is 9/20.

Facilities for Working Students

Possible exemption from class attendance.

Possible re-scheduling of the examination to a different time within the regular examination period.

Feedback can be given by appointment.

Addendum

S4GV